



Посольство України в Російській Федерації
Посольство Украины в Российской Федерации

№ 4.5.1/1-411/2000

Посольство Украины в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь передать в приложении ноту Министерства Иностранных Дел Украины № 5.3/42165/СБС/079-00 от 8 августа 2000 года относительно ситуации вокруг украинского сейнера "Босфор".

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении.

Приложение: нота и ее неофициальный перевод на 4 листах.

г. Москва, "15" августа 2000 года



МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
г. Москва

Вх. № 6207-29сн2
15.08.2000г.

УКРАИНА

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

5.3/42165/СБС/079-00

Министерство Иностранных Дел Украины свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь снова привлечь внимание Российской Стороны к неурегулированности ситуации вокруг украинского сейнера "Босфор" и членов его экипажа, задержанных 5 апреля 2000 года в Азовском море. Российская сторона до настоящего времени не выполнила требований п.7 Протокола о совместном контроле акватории Азовского моря и Керченского пролива Пограничными войсками Украины и Российской Федерации, которым предусмотрено, что при задержании физических и юридических лиц-нарушителей законодательства Украины и Российской Федерации Стороны будут передавать их друг другу в соответствии с принадлежностью для дальнейшего рассмотрения.

Так, Посольство Украины в Российской Федерации получило сообщение Прокуратуры Краснодарского края № 15/1-17-567-2000 от 05 мая 2000 года, в котором, в частности, указывается, что гражданами Украины "...на сейнере "Босфор" в **территориальных водах России** совершено уголовное преступление, которое влечет за собой уголовную ответственность. В соответствии с действующим законодательством лица, совершившие на территории России преступление, несут ответственность по месту совершения преступления и по Российским законам".

Приведенная цитата из официального документа свидетельствует о том, что вопреки заверениям Российской Стороны о строгом соблюдении ею достигнутых Украинско-Российских договоренностей, в частности вышеупомянутого Протокола, Российская Сторона продолжает уклоняться от их соблюдения.

Украинская Сторона не может рассматривать такие действия Российской Стороны иначе, как нарушение договоренностей Президентов Украины и Российской Федерации об определении за Азовским морем статуса внутренних вод обоих государств и одностороннего отказа Российской Стороны от ее обязательств по этим договоренностям.

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
г. Москва

В связи с указанным Украинская Сторона ожидает соответствующих разъяснений Российской Стороны, настаивает на неуклонном выполнении Российской Стороной заключенных договоренностей относительно статуса Азовского моря, в частности п.7 вышеупомянутого Протокола, и требует передачи материалов по делу в отношении членов экипажа украинского сейнера "Босфор" компетентным органам Украины для рассмотрения и принятия соответствующих решений.

Министерство Иностранных Дел Украины пользуется этим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.

г. Киев, "8" августа 2000 года

page intentionally left blank

TRANSLATION*Excerpts*

[Transmitted by Note Verbale of the Embassy of Ukraine
in the Russian Federation No. 4.5.1/1-411/2000]

UKRAINE**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS****5.3/42165/SBS/079-00**

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to draw again the attention of the Russian Federation to the lack of settlement of the situation involving the Ukrainian seine boat *Bosphorus* and its crew detained on 5 April 2000 in the Sea of Azov. The Russian Side has not yet complied with the requirements of para. 7 of the Protocol on Joint Control over the Water Area of the Sea of Azov and the Kerch Strait by the Border Forces of Ukraine and the Russian Federation which stipulates that when individuals and legal entities violating the laws of Ukraine and the Russian Federation are detained, the Parties shall return them to their respective State for further investigation.

[...]

The Ukrainian Side cannot help but regard such actions of the Russian Side as a violation of the agreements of the Presidents of Ukraine and the Russian Federation on defining the status of the Sea of Azov as internal waters of both States, and as a unilateral refusal of the Russian Side to comply with its obligations under these agreements.

In view of the aforesaid, the Ukrainian Side expects that the Russian Side provide appropriate explanations, and insists on rigorous respect by the Russian Side of the agreements reached in relation to the status of the Sea of Azov, including para. 7 of the above-mentioned Protocol, and demands that it transfer the case files related to the crew members of the Ukrainian seine boat *Bosphorus* to the competent authorities of Ukraine for investigation and taking appropriate decisions.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its high consideration.

Kiev, 8 August 2000

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
RUSSIAN FEDERATION
Moscow**